

# PSAUME CXXXVI

pour chœur, orgue et orchestre

J. GUY ROPARTZ

**Poco lento**

SOPRANO  
ALTO  
TÉNOR  
BASSE

ORCHESTRE  
transcrit  
pour  
PIANO

*poco cresc.*  
*p*  
*mf*  
*pp*  
*poco cresc.*  
*meno p*



2

First system of musical notation, measures 1-4. The piece is in a key with three flats (B-flat major or D-flat minor) and a 3/4 time signature. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The second measure contains a fermata over the bass line. The third and fourth measures are marked with a crescendo (*cresc.*) dynamic.

Second system of musical notation, measures 5-8. The first measure is marked with a forte (*f*) dynamic. The second measure is marked with a decrescendo (*dim.*) dynamic. The third and fourth measures are marked with a piano (*p*) dynamic.

3


Third system of musical notation, measures 9-12. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The second measure contains a fermata over the bass line. The third and fourth measures are marked with a pianissimo (*pp*) dynamic.

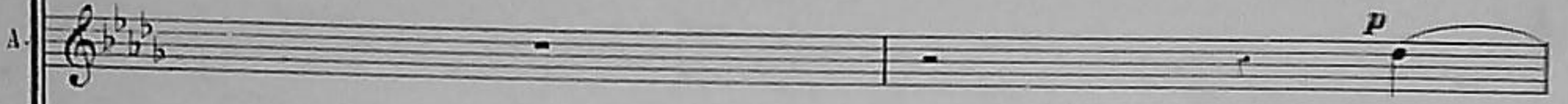

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The second measure is marked with a crescendo (*cresc.*) dynamic. The third and fourth measures are marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.


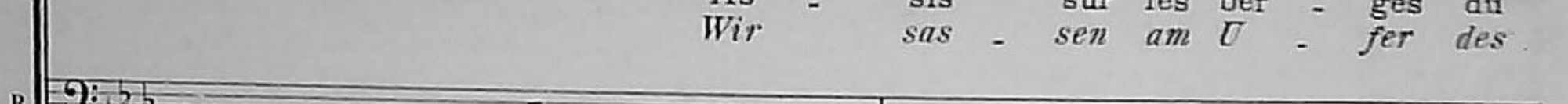
Fifth system of musical notation, measures 17-20. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The second measure contains a fermata over the bass line. The third and fourth measures are marked with a piano (*p*) dynamic.


Sixth system of musical notation, measures 21-24. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The second measure contains a fermata over the bass line. The third and fourth measures are marked with a poco ritardando (*poco rit.*) dynamic. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

4 1<sup>o</sup> Tempo.

S. 

A.  *p* 

T.  *p* 

B. 

As - sis sur les ber - ges du  
Wir sas - sen am U - fer des

4 1<sup>o</sup> Tempo.

*pp* 

S. 

A.  - sis sur les ber - ges du fleu - - ve dont les  
sas - sen am U - fer des Stro - - mes, des - sen

T.  fleu - - ve dont les flots bai - gnent Ba - by -  
Stro - - mes, des - sen Flut Ba - by - lon be -

B.  *p* 

As - sis sur les ber - ges du  
Wir sas - sen am U - fer des



S. *cresc.*

A. flots bai - gnent Ba - by - lo - ne, nous a -  
*Flut Ba - by - lon be - spült, wein - ten*

T. - lo - ne nous a - vons pleu -  
*- spült, wein - ten trau - rig*

B. fleu - ve dont les flots bai - gnent Ba - by -  
*Stro - mes, des - sen Flut Ba - by - lon be -*

*cresc.*

S.

A. - vons pleu - ré Au sou - ve - nir de Si -  
*trau - rig dort, den - kend, o Zi - on, an*

T. - ré Au sou - ve - nir de Si -  
*dort, den - kend, o Zi - on, an*

B. - lo - ne, nous a - vons pleu -  
*- spült, wein - ten trau - rig*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

S. Nous a - vons pleu - ré au sou - ve -  
Wein - ten trau - rig dort, den kend, o

A. - on:  
dich!

T. - on:  
dich!

B. - ré au sou - ve - nir de Si - on  
dort, den - kend, o Zi - on, an dich!

*dim.*

**5** *p*

S. - nir de Si - on: et dans no - tre  
Zi - on, an dich! Und in uns - rem

A. *p*  
et dans no - tre deuil, et dans no - tre deuil,  
Und in uns - rem Schmerz, und in uns - rem Schmerz

T. *p*  
et dans no - tre deuil et dans no - tre deuil,  
Und in uns - rem Schmerz, und in uns - rem Schmerz

B. *p*  
et dans no - tre deuil, et dans no - tre  
Und in uns - rem Schmerz, und in uns - rem

**5** *p*

*cresc.*

S. deuil, nous a - vons sus - pen - du aux bran - ches des  
Schmerz ha - ben wir uns - re Har - fen dort auf - ge -

*cresc.*

A. nous a - vons sus - pen - du aux bran - ches des  
ha - ben wir uns - re Har - fen dort auf - ge -

*cresc.*

T. nous a - vons sus - pen - du aux  
ha - ben wir uns - re Har - fen

*mf*

B. deuil, nous a - vons sus - pen - du aux  
Schmerz ha - ben wir uns - re Har - fen dort

*cresc.*

*mf*

S. sau - les nos luths dé - sormais i - nu -  
hän - get am Wei - den - gezweig längs dem

*mf*

A. sau - les nos luths dé - sor - mais i - nu -  
hän - get am Wei - den - ge - zweig längs dem

*mf*

T. bran - ches des sau - les nos luths dé - sor - mais i - nu -  
dort auf - gehän - get am Wei - den - ge - zweig längs dem

B. bran - ches des sau - les nos luths i - nu -  
auf - ge - hän - get an Wei - den am

S. - ti - les Strand.

A. - ti - les Strand.

T. - ti - les Strand.

B. - ti - les Strand.

*f*

*dim.*

S. **6** *p*  
Ceux qui nous re-tien - nent cap -  
Die, so uns in Fes - seln hier

A. *p*  
Ceux qui nous re-tien - nent cap -  
Die, so uns in Fes - seln hier

**6** *pp*

S. *- ti - ves au pa - ys dé - tes - té de Sen - na - ar,*  
*hal - ten, in dem Lande des grau - sen Sen - na - har,*

A. *- ti - ves au pa - ys dé - tes - té de Sen - na - ar,*  
*hal - ten, in dem Lande des grau - sen Sen - na - har,*

S. *nous ont de - man - dé de chanter les can - ti - ques*  
*be - fah - len, des Ü - bermuts voll: Die Lieder Zi - ons*

A. *nous ont de - man - dé de chanter les can - ti - ques*  
*be - fah - len, des Ü - bermuts voll: Die Lieder Zi - ons*

*cresc. mf*

S. *de Si.on Com - ment nos voix attris -*  
*sin - get uns! Wie soll'n wir trau - ri - gen*

A. *de Si.on Com - ment nos*  
*sin - get uns! Wie soll'n wir*

T. *Com - ment nos voix at - tris - té - es pour - raient*  
*Wie soll'n wir trau - ri - gen Mu - tes als Ge -*

*f*

*f*



S. *p*  
- téés pour - raient - el - les chan -  
Muts als Ge - fang - ne im

A.  
voix at - tristées pour raient - el - les chan -  
trau - ri - gen Muts als Ge - fang - ne im

T.  
- el - les chan - ter sur la terre  
- fang - ne im feind - li - chen Land

B. *f*  
Com - ment nos voix at - tristé  
Wie soll'n wir trau - ri - gen Mu -

S. *p*  
- ter sur la terre é - tran - gè - re les  
feind - li - chen Land euch wohl sin - gen die

A. *p*  
- ter sur la terre é - tran - gè - re les  
feind - li - chen Land euch wohl sin - gen die

T.  
é - tran - gère les saints can -  
euch woll sin - gen die heil - gen

B. *p*  
- es pourraient - el - les chan - ter les  
- tes als Ge - fang - ne sin - gen die

S. *saints can - ti - ques du Sei - gneur!*  
*heil - gen Lie - der Is - ra - els!*

A. *saints can - ti - ques du Sei - gneur!*  
*heil - gen Lie - der Is - ra - els!*

T. *- ti - ques du Sei - gneur!*  
*Lie - der Is - ra - els!*

B. *saints can - ti - ques du Sei - gneur!*  
*heil - gen Lie - der Is - ra - els!*

*p*

*allargando* **8** *ff* **I<sup>o</sup> Tempo**

S. *Jé - ru - salem! — Jé - ru - salem! —*  
*Je - ru - salem! — Je - ru - salem! —*

A. *Jé - ru - salem! — Jé - ru - salem! —*  
*Je - ru - salem! — Je - ru - salem! —*

T. *Jé - ru - salem! — Jé - ru - salem! —*  
*Je - ru - salem! — Je - ru - salem! —*

B. *Jé - ru - salem! — Jé - ru - salem! —*  
*Je - ru - salem! — Je - ru - salem! —*

*allargando* **8** *ff* **I<sup>o</sup> Tempo**

S. *Si ja-mais je t'ou-bli - e, que ma droi-te de-meure i -*  
*Wenn ich je dein ver-ges - se, so ver-dor-re mir gleich die*

A. *Si ja-mais je t'ou-bli - e, que ma droi-te de-meure i -*  
*Wenn ich je dein ver-ges - se, so ver-dor-re mir gleich die*

T. *Si ja-mais je t'ou-bli - e, que ma droi-te de-meure i -*  
*Wenn ich je dein ver-ges - se, so ver-dor-re mir gleich die*

B. *Si ja-mais je t'ou-bli - e, que ma droi-te de-meure i -*  
*Wenn ich je dein ver-ges - se, so ver-dor-re mir gleich die*

S. *-ner - te! — Jé - ru.salem! — Jé - ru - sa.lem! —*  
*Rech - te! — Je - ru.salem! — Je - ru - sa.lem! —*

A. *-ner - te! — Jé - ru.salem! — Jé - ru - sa.lem! —*  
*Rech - te! — Je - ru.salem! — Je - ru - sa.lem! —*

T. *-ner - te! — Jé - ru.salem! — Jé - ru - sa.lem! —*  
*Rech - te! — Je - ru.salem! — Je - ru - sa.lem! —*

B. *-ner - te! — Jé - ru.salem! — Jé - ru - sa.lem! —*  
*Rech - te! — Je - ru.salem! — Je - ru - sa.lem! —*

8

-ru - sa - lem! Je - ru - sa - lem! n'est pas le sujet é - ter -  
 -su - sa - lem! Je - ru - sa - lem! nicht im - mer und e - wig mir

de - livrance at - ten - du e n'est pas le sujet é - ter -  
 Heiss ersahn - te Be - frei - ung nicht im - mer und e - wig mir

du e n'est pas le sujet é - ter -  
 frei - ung nicht im - mer und e - wig mir

de - livrance at - ten - du e n'est pas le su -  
 Heiss ersahn - te Be - frei - ung nicht im - mer und

*dim.* 10

-nel de mes es - poirs et de mes joies!  
 Herz und Sinn mit fro - her Hoff - nung füllt!

-nel de mes es - poirs et de mes joies!  
 Herz und Sinn mit fro - her Hoff - nung füllt!

-nel de mes es - poirs et de mes joies!  
 Herz und Sinn mit fro - her Hoff - nung füllt!

-nel de mes es - poirs et de mes joies!  
 Herz und Sinn mit fro - her Hoff - nung füllt!

-nel de mes es - poirs et de mes joies!  
 Herz und Sinn mit fro - her Hoff - nung füllt!

-nel de mes es - poirs et de mes joies!  
 Herz und Sinn mit fro - her Hoff - nung füllt!

-nel de mes es - poirs et de mes joies!  
 Herz und Sinn mit fro - her Hoff - nung füllt!

*canto marcato*  
*mf*  
*pp*

S. *f*  
 - ru - sa - lem! Jé - ru - sa - lem! — n'est pas le su - jet é - ter -  
 - ru - sa - lem! Je - ru - sa - lem! — nicht im - mer und e - wig mir

A. *f*  
 dé - livrance at - ten - du - e n'est pas le su - jet é - ter -  
 heiss erseh - te Be - frei - ung nicht im - mer und e - wig mir

T. *f*  
 - du - e n'est pas le su - jet é - ter -  
 frei - ung nicht im - mer und e - wig mir

B. *f*  
 dé - livrance at - ten - due n'est pas le su -  
 heiss erseh - te Be - frei - ung nicht im - mer und

*dim.* 10

S. *dim.*  
 - nel de mes es - poirs et de mes joies! —  
 Herz und Sinn mit fro - her Hoff - nung füllt! —

A. *dim.*  
 - nel de mes es - poirs et de mes joies! —  
 Herz und Sinn mit fro - her Hoff - nung füllt! —


T. *dim.*  
 - nel de mes es - poirs et de mes joies! —  
 Herz und Sinn mit fro - her Hoff - nung füllt! —


B. *dim.*  
 - jet é - ternel de mes espoirs et de mes joies! —  
 e - wig mir Herz und Sinn mit fro - her Hoffnung füllt! —

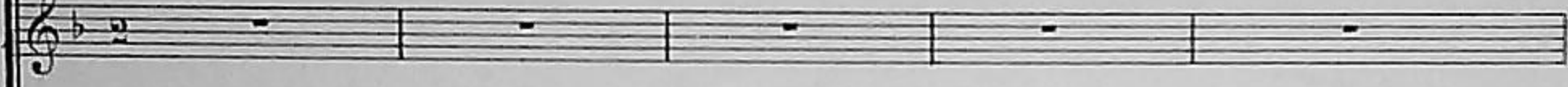
*canto marcato*  
*mf*  
*pp*

The musical score is written for piano and consists of six systems of two staves each. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 2/4. The piece features several dynamic markings: *cresc.* (crescendo) appears in the first and third systems; *p* (piano) is used in the second and fifth systems; *f* (forte) is used in the fourth system; *dim.* (diminuendo) is used in the fourth system; and *pp* (pianissimo) is used in the sixth system. There are also performance instructions: "ORGIE" and "ff" (fortissimo) are written in the sixth system. A boxed number "11" is present in the second system. The notation includes various rhythmic values, slurs, and articulation marks.

**12** Allegro moderato (♩ = ♩)

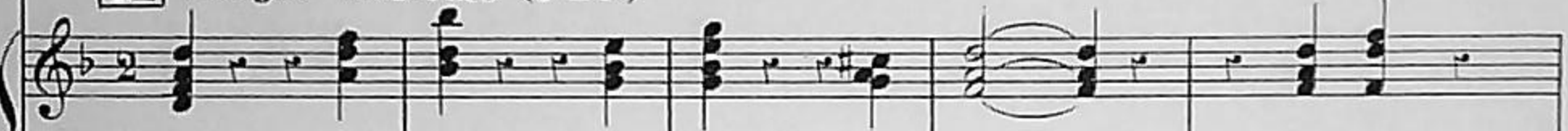
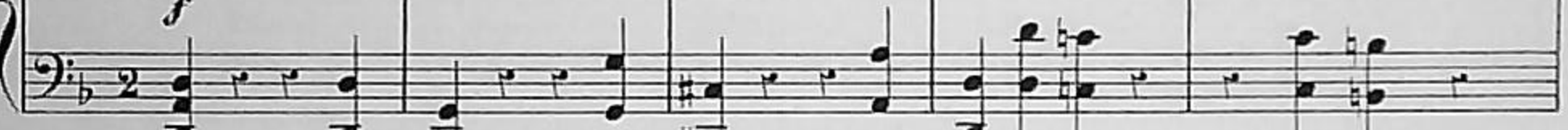
S. 


A. *f*   
 Seigneur! Seigneur! rap-pel-le - toi — la cruauté — des fils d'E-  
 O Herr! O Herr! ge-denke du — der Grausamkeit von Edoms


T. 

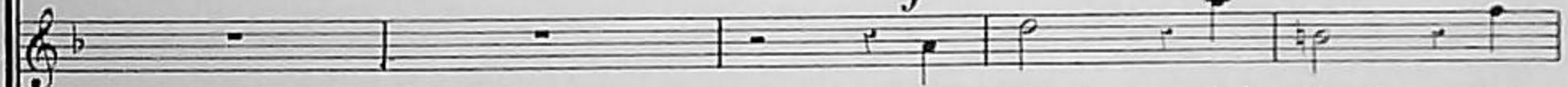
B. *f*   
 Seigneur! Seigneur! rap-pel-le - toi — la cruauté — des fils d'E-  
 O Herr! O Herr! ge-denke du — der Grausamkeit von Edoms


**12** Allegro moderato (♩ = ♩)



*f*   
*f* 

S.   
 Sei-gneur! Sei-gneur! rap-  
 O Herr! O Herr! ge-

A.   
 -dom aux jours de no-tre dé-tres - se!  
 Brut am Ta - ge un-se-rer Schan-de!

T. *f*   
 Sei-gneur! Sei-gneur! rap-  
 O Herr! O Herr! ge-

B.   
 -dom aux jours de no-tre dé-tres - se Seigneur! Seigneur!  
 Brut am Ta - ge un-se-rer Schan-de! O Herr! O Herr!

S. *-pel - le - toi* *la cruau - té* *des fils d'Edom* *aux jours de*  
*- den - ke du* *der Grausamkeit* *von Edoms Brut* *am Ta - ge*

A.

T. *-pel - le - toi* *la cruau - té* *des fils d'Edom* *aux jours de*  
*- den - ke du* *der Grausamkeit* *von Edoms Brut* *am Ta - ge*

B. *rap - pel - le - toi Seigneur!* *rap - pel - le - toi, Sei - gneur!* *la cru - au -*  
*ge - den - ke du, o Herr!* *ge - den - ke du, o Herr!* *der Grausam -*

S. *no - tre détres - se!* *rap - pel - le - toi,* *rap -*  
*un - se - rer Schan - de!* *ge - den - ke du,* *ge -*

A. *Seigneur!* *Sei - gneur!* *rap - pel - le -*  
*O Herr!* *O Herr!* *ge - den - ke*

T. *no - tre détres - se*  
*un - se - rer Schan - de!*

B. *- té des fils d'E - dom* *aux - jours de - no - tre dé - tres*  
*- keit von E - doms Brut* *am - Ta - ge - un - se - rer Schan -*



S. *-pel - le - toi, Seigneur! Seigneur! rap - pel - le -*  
*- den - ke du, O Herr! O Herr! ge - den - ke*

A. *- toi la cruauté des fils d'E - dom aux jours de no - tre dé -*  
*du der Grausamkeit von E - doms Brut am Ta - ge un - se - rer*

T. *f*  
*Sei - gneur! Sei - gneur! rap - pel - le - toi!*  
*O Herr! O Herr! ge - den - ke du,*

B. *- sel*  
*- de!*

S. *- toi, Seigneur! rap - pel - le - toi, rap - pel - le -*  
*du, O Herr! ge - den - ke du, ge - den - ke*

A. *mf*  
*- tres - se! rap - pel - le - toi leur cru - au - té, Sei -*  
*Schan - de! ge - den - ke du, der Grausam - keit, o*

T. *mf*  
*- la cruauté des fils d'Edom aux jours de no - tre détres -*  
*- der Grausamkeit von E - doms Brut am Ta - ge un - se - rer Schan -*

B. *mf*  
*rap - pel - le - toi, rap - pel - le - toi, Sei -*  
*ge - de - ken du, ge - den - ke du, o*

13

S. *p*  
-toi la cru\_au - té des fils d'Edom aux jours de - notre dé -  
du der Grausam - keit von E - doms Brut am Ta - ge unse - rer

A. *p*  
-gneur! aux jours de notre dé - tres - se! Sei -  
Herr! am Ta - ge unse - rer Schan - de! O

T. *p*  
-se Sei - gneur! rap - pel - le - toi, Sei - gneur!  
-de! O Herr! ge - den - ke du, o Herr!

B. *p*  
-gneur! rap -  
Herr! ge -

13

*p*

S. *dim.*  
-tres - se! Aux jours de no - tre dé - tres - se!  
Schande! am Ta - ge un - se - rer Schande!

A. *f*  
-gneur! Sei - gneur! Sei -  
Herr! O Herr! O

T. *f*  
Sei - gneur! Sei - gneur! rap - pel - le -  
O Herr! O Herr! ge - den - ke

B. *f*  
-pel - le - toi, Sei - gneur! Sei -  
-den - ke du, o Herr! O

*f*

S. *mf* Seigneur! O Herr      Sei-gneur! O Herr!      Sei - gneur rap - pel - le -      O Herr, ge - den - ke

A. - gneur! Sei - gneur! rap - pel - le - toi      la cru - au - té  
Herr! O Herr! ge - den - ke du      der Grausamkeit

T. *mf* toi Seigneur!      Sei-gneur!      Sei-gneur!      Sei-gneur!  
O Herr!      O Herr!      O Herr!      O Herr!

B. - gneur! Sei - gneur! rap - pel - le - toi      la cru - au - té  
Herr! O Herr! ge - den - ke du      der Grausamkeit

S. *mf* du, O Herr!  
toi Sei - gneur!      **14**      *f* Sei - gneur!  
toi!      O Herr!

A. — des Fils d'E - dom — aux jours de no - tre dé - tres - se!  
— von E - doms Brut — am Ta - ge un - se - rer Schande!

T. rap - pel - le - toi, Sei - gneur rap - pel - le - toi!      Sei -  
ge - den - ke du, o — Herr, ge - den - ke du!      O

B. — des Fils d'Edom — aux jours de no - tre détres - se!  
— von Edoms Brut — am Ta - ge un - se - rer Schan - **14** de!

S. Sei - gneur! rap - pel - le - toi la cruauté des fils d'E -  
 O Herr! ge - den - ke du der Grausamkeit von E - doms

A. *mf*  
 rap - pel - le - toi Sei gneur! la cru - au - té des  
 ge - den - ke du, o Herr! der Grau samkeit von

T. - gneur! Sei - gneur! rap - pel - le - toi la cruau - té  
 Herr! O Herr! ge - den - ke du der Grausamkeit

B. rap - pel - le - toi Sei - gneur! Sei - gneur! rap pel - le -  
 ge - den - ke du, o Herr! O Herr! ge - den - ke

S. *cre* - *scen*  
 - dom! Sei - gneur! Seigneur! rap - pel - le - toi la  
 Brut! O Herr! O Herr! ge - den - ke du der

A. fils d'Edom Sei - gneur! Seigneur rap - pel - le - toi la  
 E - doms Brut, o Herr! O Herr! ge - den - ke du der

T. des fils d'Edom Sei - gneur! Seigneur rap - pel - le - toi  
 von Edoms Brut! O Herr! O Herr! ge - den - ke du

B. - toi! Sei - gneur! rap - pel - le - toi la cru - au -  
 du, o Herr! ge - den - ke du der Grausam -

do

S. *cru\_au\_té des fils d'E - dom aux jours de*  
*Grausamkeit von E - doms Brut am Ta - ge*

A. *cru - au - té des fils d'Edom aux jours de*  
*Grau - samkeit von E - doms Brut am Ta - ge*

T. *la cru\_au\_té des fils d'Edom aux jours de*  
*der Grausamkeit von E - doms Brut am Ta - ge*

B. *-té des fils d'E - dom aux jours de*  
*-keit von E - doms Brut am Ta - ge*

S. *no - tre dé - tres - se! Seigneur! Sei - gneur! souviens-*  
*un - se - rer Schan - de! O Herr! O Herr! Weisst du*

A. *no - tre dé - tres - se! Seigneur! Sei - gneur! souviens-*  
*un - se - rer Schan - de! O Herr! O Herr! Weisst du*

T. *no - tre dé - tres - se! Seigneur! Sei - gneur! souviens-*  
*un - se - rer Schan - de! O Herr! O Herr! Weisst du*

B. *no - tre dé - tres - se! Seigneur! Sei - gneur! souviens-*  
*un - se - rer Schan - de! O Herr! O Herr! Weisst du*

allargando

**15** Più animato

S  
I  
T  
B

toi qu'ils cri - aient : — *sempre ff* A mort! à  
noch, wie sie schrien: — Den Tod für

toi qu'ils cri - aient : — *sempre ff* A mort! à  
noch, wie sie schrien: — Den Tod für

toi qu'ils cri - aient : — *sempre ff* A mort! à  
noch wie sie schrien: — Den Tod für

toi qu'ils cri - aient : — *sempre ff* A mort! à  
noch, wie sie schrien: — Den Tod für

allargando

**15** Più animato

*sempre ff*

S  
I  
II  
B

mort! à mort! à mort!  
siel! den Tod für siel

mort! à mort! à mort!  
siel! den Tod für siel

mort! à mort! à mort!  
siel! den Tod für siel

mort! à mort! à mort!  
siel! den Tod für siel

S. *à mort! Den Tod à mort! für sie! à mort! den Tod à*

A. *à mort! Den Tod à mort! für sie! à mort! den Tod à*

T. *à mort! Den Tod à mort! für sie! à mort! den Tod à*

B. *à mort! Den Tod à mort! für sie! à mort! den Tod à*

S. *mort! sie! A mort! Den Tod à für*

A. *mort! sie! A mort! Den Tod à für*

T. *mort! sie! A mort! Den Tod à für*

B. *mort! sie! à mort Den Tod les en für das*

S. mort les enfants d'Is - ra - ël! à mort! à  
 sie, für das Volk Is - ra - el! Den Tod für

A. mort les enfants d'Is - ra - ël! à mort! à  
 sie, für das Volk Is - ra - el! Den Tod für

T. mort les enfants d'Is - ra - ël! à mort! à  
 sie, für das Volk Is - ra - el! Den Tod für

B. - fants d'Is - ra - ël! à mort! à  
 Volk Is - ra - el! Den Tod für

S. mort! à mort! à mort!  
 sie, den Tod für sie!

A. mort! à mort! à mort!  
 sie, den Tod für sie!

T. mort! à mort! à mort!  
 sie, den Tod für sie!

B. mort! à mort! à mort!  
 sie, den Tod für sie!

allargando



## 16 Più largamente

S. Et que Jérusalem s'é - croule!  
Essink' Jerusalem in Staub!

A. Et que Jérusalem s'é - croule!  
Essink' Jerusalem in Staub!

T. Et que Jérusalem s'é - croule!  
Essink' Jerusalem in Staub!

B. Et que Jérusalem s'é - croule!  
Essink' Jerusalem in Staub!

## 16 Più largamente

S.

A.

T.

B.

**17** *Largamente molto*

S. *ff* Malheur sur toi!  
Weh dir! weh dir!

V. *ff* Malheur sur toi!  
Weh dir! weh dir!

T. *ff* Malheur sur toi!  
Weh dir! weh dir!

B. *ff* Malheur sur toi!  
Weh dir! weh dir!

*Largamente molto*

**17**

S. Fil - le de Ba - by - lone!  
Toch - ter von Ba - by - lon!

V. Fil - le de Ba - by - lone!  
Toch - ter von Ba - by - lon!

T. Fil - le de Ba - by - lone!  
Toch - ter von Ba - by - lon!

B. Fil - le de Ba - by - lone!  
Toc - ter von Ba - by - lon!

S. *Malheur sur toi!*  
*Weh dir, weh dir!*

A. *Malheur sur toi!*  
*Weh dir, weh dir!*

T. *Malheur sur toi!*  
*Weh dir, weh dir!*

B. *Malheur sur toi!*  
*Weh dir, weh dir!*

S. mal - - - heur!  
*Weh dir!*

A. mal - - - heur!  
*Weh dir!*

T. mal - - - heur!  
*Weh dir!*

B. mal - - - heur!  
*Weh dir!*

S. Heu - reux ce - lui qui te ren -  
Heil, Heil sei dem, der dir ver -

A. Heu - reux ce - lui qui te ren -  
Heil, Heil sei dem, der dir ver -

T. Heu - reux ce - lui qui te ren -  
Heil, Heil sei dem, der dir ver -

B. Heu - reux qui te ren -  
Heil dem, der dir ver -

S. - dra tous les maux que tu nous as  
- gilt al - les Leid, das du uns ge -

A. - dra tous les maux que tu nous as  
- gilt al - les Leid, das du uns ge -

T. - dra tous les maux que tu nous as  
- gilt al - les Leid, das du uns ge -

B. - dra tous les maux que tu nous as  
- gilt al - les Leid, das du uns ge -

*dim.*

*meno f*

S. faits! Heu - reux qui pren - dra tes en -  
 - than! - Heil dem, der die Kin - der dir

A. faits! Heu - reux qui pren - dra tes en -  
 - than! - Heil dem, der die Kin - der dir

T. faits! Heu - reux qui pren - dra tes en -  
 - than! - Heil dem, der die Kin - der dir

B. faits! Mal - heur!  
 - than! Weh - - - - - dir!

*meno f*

*cresc.*

S. - fants, et brise - ra leurs corps fra - gi - les contre la pier - re de tes  
 nimmt und ih - ren zar - ten Leib zer - schmettert an deiner Mau - ern har - tem

A. - fants, et brise - ra leurs corps fra - gi - les contre la pier - re de tes  
 nimmt und ih - ren zar - ten Leib zer - schmettert an deiner Mau - ern har - tem

T. - fants, et brise - ra leurs corps fra - gi - les contre la pier - re de tes  
 nimmt und ih - ren zar - ten Leib zer - schmettert an deiner Mau - ern har - tem

B. mal - - - - - heur!  
 weh - - - - - dir! mal - - - - - heur sur  
 weh - - - - - dir! weh

*cresc.*

S. *ff*  
murs!  
Stein!

A. *ff*  
murs!  
Stein!

T. *ff*  
murs!  
Stein!

B. *ff*  
toil  
dir!

S. *fff*  
Mal - heur sur  
Weh - dir, weh

A. *fff*  
Mal - heur sur  
Weh - dir, weh

T. *fff*  
Mal - heur sur  
Weh - dir, weh

B. *fff*  
Mal - heur sur  
Weh - dir, weh

S. *toi! dir! Mal Weh - heur! dir!*

A. *toi! dir! Mal Weh - heur! dir!*

T. *toi! dir! Mal Weh - heur! dir!*

B. *toi! dir! Mal Weh - heur! dir!*

The first system of the musical score consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The lyrics are: "toi! dir! Mal Weh - heur! dir!". The piano accompaniment features a complex, flowing melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand, with some chromaticism and accidentals.

S. *Mal Weh - heur! dir!*

A. *Mal Weh - heur! dir!*

T. *Mal Weh - heur! dir!*

B. *Mal Weh - heur! dir!*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal parts have the lyrics: "Mal Weh - heur! dir!". The piano accompaniment continues with its complex texture, including a *dim.* (diminuendo) marking in the right hand towards the end of the system.

*meno f e dimin.*

*p*

**19** 1<sup>o</sup> Tempo

S. \_\_\_\_\_

A. \_\_\_\_\_

T. \_\_\_\_\_

B. \_\_\_\_\_

*p*

As -  
Wir

*rit.*

*pp*

12  
8

**19** 1<sup>o</sup> Tempo

S. \_\_\_\_\_

A. \_\_\_\_\_

T. \_\_\_\_\_

B. \_\_\_\_\_

*p*

As - sis sur les ber - ges du fleu - ve dont les  
Wir - sas - sen am U - fer des Stro - mes, des sen

- sis sur les ber - ges du fleu - ve dont les flots bai - gnent Ba by -  
sas - sen am U - fer des Stro - mes, dessen Flut Ba - by - lon be -

*p*

*p*

12  
8

As - sis sur les ber - ges du  
Wir - sas - sen am U - fer des



S. 

A. 
  
flots bai - gnent Ba - by - lo - ne, nous a -  
*Flut* *Ba* - - *by - lon be - spült,* *cresc.* *wein - ten*

T. 
  
- lo - ne, nous a - vons pleu -  
*- spült,* *wein - ten trau - rig*

B. 
  
fleu - ve dont les flots bai - gnent Ba - by -  
*Stro - mes, des - sen Flut Ba - - by - lon be -*



S. 

A. 
  
- vons pleu - ré au sou - ve - nir de Si -  
*trau - rig dort,* *mf* *de - kend, o Zi - on, an*

T. 
  
- ré au sou - ve - nir de Si -  
*dort,* *mf* *de - kend, o Zi - on, an*

B. 
  
- lo - ne, nous a - vons pleu -  
*- spült,* *mf* *wein - ten trau - rig*



S. *mf*  
 Nous a - vons pleu - ré!  
 wein - ten trau - rig dort!

A.  
 - on!  
 dort, Nous a - vons pleu  
 wein - ten trau - rig

T.  
 - on!  
 dort, au sou - ve - nir de Si  
 den - kend, o Zi - on, an

B.  
 - ré  
 dort, au sou - ve - nir de Si  
 den - kend, o Zi - on, an

*dim.*

S. *p*

A. *p*  
 - ré!  
 dort!

T. *p*  
 - on!  
 dich!

B. *p*  
 - on!  
 dich!

*dim.*

*pp*

*rit.*

*long PPP*

1<sup>o</sup> Tempo  
*espressivo molto*

20

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats (B-flat major/C minor). Time signature: 4/4. Dynamics: *dolce* and *cresc.*

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Dynamics: *mf* and *dim.*

Vocal staves for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). Lyrics: Hé - las! Weh uns! Hé - las! Weh uns! Hé - las! Weh uns! Hé - las! Weh uns! Dynamics: *p* and *pp*.

Piano accompaniment for the vocal section. Treble clef, bass clef. Dynamics: *pp*.

Third system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Dynamics: *poco cresc.*, *rit. e dim.*, and *ppp*.